



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I

MARCELLA BERTUCCELLI

Anno accademico 2019/20
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice 543LL
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I	L-LIN/12	LEZIONI	54	MARCELLA BERTUCCELLI FEDERICA MERANI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso è condiviso per 6cfu dai due percorsi linguistico e traduttivo. Si differenzia poi per 3cfu dedicati ad un laboratorio traduttivo per il percorso traduttivo e ad un approfondimento teorico per il percorso linguistico. Complessivamente, mira al raggiungimento del livello C1 di competenza della lingua inglese. Alla fine del corso lo studente sarà consapevole delle principali problematiche del tradurre, avrà una conoscenza delle teorie della traduzione e dei contributi forniti dalla linguistica teorica alla storia della traduzione, con particolare riguardo alla pragmatica e alle linguistiche cognitive. Inoltre, lo studente sarà consapevole delle principali asimmetrie e differenze strutturali e culturali con l'italiano.

Modalità di verifica delle conoscenze

Lo studente potrà preparare relazioni e riassunti in inglese dei testi analizzati e studiati durante il corso.

Capacità

Lo studente dovrà saper valutare traduzioni esistenti ed essere capace di fornire opzioni alternative.

Modalità di verifica delle capacità

Nel Corso delle lezioni saranno assegnate brevi relazioni su argomenti trattati.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso presuppone un livello B2 di conoscenza della lingua inglese, ed è mirato al raggiungimento del livello C1. A questo fine il Corso è associato a due lettorati, uno per le competenze orali e uno per le competenze scritte, che si terranno per due semestri (informazioni sul sito MOODLE-CLI). Al termine dei due semestri gli studenti possono sostenere la prova di competenza pratica della lingua. L'esame sul corso del Docente è indipendente dalle prove di lettorato, ma lo studente non potrà registrare il voto conseguito sul Corso del Docente finché non ha superato le prove di lettorato.

La prova di lettorato può essere sostituita da una certificazione internazionale tra quelle riconosciute dal CLI e non più vecchia di 2 anni.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni sono frontali ma gli studenti sono coinvolti costantemente e, nei limiti consentiti dai numeri dei frequentanti, la discussione può assumere forma seminariale.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Titolo del Corso: English Linguistics and Translation

I primi 6cfu del Corso (36 ore) sono comuni ai due percorsi LINGUISTICO e TRADUTTIVO. Il percorso traduttivo è integrato da un modulo di 3cfu svolto dalla dott.ssa Federica MERANI, mentre il percorso Linguistico prosegue per ulteriori 3 cfu (18 ore) con la prof. Bertuccelli su argomenti di specializzazione in linguistica teorica.

Nei 6 cfu comuni, il Corso si concentra sul problema dei rapporti tra teorie del linguaggio e Translation Studies. Saranno oggetto di studio alcuni capitoli fondamentali della storia dei Translation Studies fino alle teorie più recenti, e saranno oggetto di analisi le teorie del significato nelle prospettive della pragmatica e delle linguistiche cognitive. Esercitazioni mirate di traduzione saranno volte ad evidenziare le principali divergenze tra il sistema linguistico italiano e quello inglese.

I 3 cfu di specializzazione linguistica saranno dedicati alle teorie contemporanee del linguaggio figurato, con particolare riferimento al dibattito sul significato letterale/ non letterale.



UNIVERSITÀ DI PISA

Bibliografia e materiale didattico

- Linguistics and Translation studies
 - Marcella Bertuccelli Papi, *Prima di tradurre*, Pisa, P.U.P. 2016.
 - Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies*, London and New York: Routledge, 2001(2012) chapter 1.2.3.4.5.
- - Lawrence Venuti (ed.), *The translation studies Reader*, London, Routledge, 2000, saggi ?n. 7-12-13-15-23 (W. Benjamin, R. Jakobson, E. Nida, J. S. Holmes, S. Blum-Kulka
 - B.Hatim, I. Mason, *Discourse and the translator*, London, Routledge 1989
- TESTI DI CONSULTAZIONE:
- Translation and (Neuro)Cognitive linguistics
 - William Croft and D. Alan Cruse, *Cognitive Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
 - *Cognitive Linguistics and Translation. Advances in Some Theoretical Models and Applications*, Ed. by Rojo, Ana / Ibarretxe-Antuñano, Iraide, De Gruyter 2013.

Per il percorso linguistico, i testi di riferimento sono:

R.Gibbs & H.L. Colston, 2012, *Interpreting Figurative Meaning*, Cambridge University Press, Cambridge (chapters 1,2,3,4); or

Dancygier & E. Sweetser, 2014 *Figurative Language*, Cambridge University Press, Cambridge, (chapters. 1,2,3,4,5.)

Ulteriore bibliografia potrà essere fornita durante il corso.

Indicazioni per non frequentanti

I non frequentanti sono gentilmente pregati di contattare il Docente per e-mail.

Modalità d'esame

Il Corso consta di tre parti:

1) lingua strumentale o esercitazioni di lettorato(annuale), che terminano con prove sia scritte sia orali;

2) corso docente (semestrale, secondo semestre), che termina con un esame scritto;

3) laboratorio traduttivo (che si tiene il secondo semestre), la cui frequenza è caldamente consigliata; il laboratorio termina con una prova di traduzione dall'inglese all'italiano il cui esito concorre al voto finale.

Il punteggio (su 100) conseguito nelle verifiche relative alle esercitazioni di lettorato contribuisce al voto finale come segue (proposta approvata dal Consiglio CLi del 24 maggio 2017):

punti da 60 a 70:

Il voto rimane quello conseguito nell'esame del docente

punti da 71 a 85:

Si aggiunge un punto al voto conseguito nell'esame del docente

punti da 86 a 100:

Si aggiungono due punti al voto conseguito nell'esame del docente.

Si terrà anche debitamente conto del voto nel laboratorio traduttivo.

Note

N.B. IL CORSO E IL LABORATORIO SI SVOLGONO NEL SECONDO SEMESTRE. IL LETTORATO SI SVOLGE SIA NEL PRIMO SIA NEL SECONDO SEMESTRE. ALCUNI MATERIALI DEL CORSO SARANNO MESSI A DISPOSIZIONE DEGLI STUDENTI SULLA PAGINA MOODLE DEL CORSO.

Ultimo aggiornamento 14/02/2020 12:55